Delibes entre los herejes
Las traducciones de obras de Miguel Delibes al alemán.

Kurt SÜSS
Universidad de Erlangen

RESUMEN
Los grandes periódicos en Austria, Alemania y Suiza dieron la noticia de la muerte de Miguel Delibes en marzo de 2010, y le dedicaron artículos más o menos extensos. No obstante, para la gran mayoría del público lector en estos países, Delibes es más bien un desconocido, aunque una serie de sus obras importantes están traducidas al alemán. En el artículo vamos a ver qué versiones alemanas existen de obras del escritor vallisoletano, analizaremos algunos datos bibliográficos que pueden haber influenciado la recepción de estas traducciones, presentaremos a los traductores, y finalmente comentaremos algunos problemas traductológicos y las respectivas estrategias de traducción. En esta parte nos centraremos en *Der Ketzer*, la traducción alemana de la última novela de Delibes.

Palabras clave: Delibes, *Der Ketzer,* recepción, traductor, problemas traductológicos, estrategias de traducción.

ABSTRACT
The most importante newspapers in Austria, Germany and Switzerland gave the news of Miguel Delibes´s death in March 2010, and they dedicated him articles more or less extensive. However, for the great majority of the reading public in those countries, Delibes is still unknown, although part of his important works have been translated into German. In this article, I will see what German versions exist of the writer from Valladolid, I will analyse some bibliographic data that could have influenced the perception of those translations, I will introduce the translators, and finally I will comment some translatological problems and the respective translations strategies. In this part I will focus on „*Der Ketzer*", the German translation of the last Delibes´s novel.

Keywords: Delibes, *Der Ketzer,* translator, translatological problems, translations strategies.

1. Introducción

Cuando el 12 de marzo de 2010 murió Miguel Delibes, los grandes periódicos en Alemania, Suiza y Austria dieron la noticia de su muerte y cada uno de ellos le dedicó una esquela. Y todos ellos hablan casi unánimemente de "uno de los escritores españoles más importantes". Veamos hasta qué punto el rango que tiene Delibes dentro del contexto de la literatura española contemporánea se refleja en las traducciones de sus obras al alemán.

En primer lugar veremos cuáles de las muchas obras de Delibes se han traducido al alemán, y en qué circunstancias histórico-bibliográficas. A continuación presentaré algunas informaciones sobre los traductores. Finalmente comentaré algunos problemas de traducción que presentan las obras traducidas – especialmente las últimas - y

Kurt SÜSS. Delibes entre los herejes: Las traducciones de las obras de Miguel Delibes al alemán
Centro Virtual Cervantes

las estrategias seguidas por los traductores, a la luz de las posibles funciones interculturales de dichas traducciones.

2. Historial de las traducciones

Empiezo presentando una breve panorámica bibliográfica de las traducciones de obras de Delibes.

Tabla 1:

Original	**Traducción**	**Años de desfase**
A El camino 1950	**A*** Und zur Erinnerung Sommersprossen 1960 **A**** Die letzte Nacht im Tal	10
B Mi idolatrado hijo Sisí 1953	**B*** Mein vergötterter Sohn Sisí 2003	50
C Diario de un cazador 1955	**C*** Tagebuch eines Jägers 1964	9
D La hoja roja 1959	**D*** Wie der Herr befehlen 1961 **D**** Das rote Blatt 1988	2 29
E Las ratas 1962	**E*** Die Ratten 1992	30
F Cinco horas con Mario 1966	**F*** Fünf Stunden mit Mario 1976 (RDA) **F**** 1989 (RFA)	10 23
G Los santos inocentes 1981	**G*** Die heiligen Narren 1987 (RFA) **G**** 1989 (RDA)	6/8
H 377AA - madera de héroe 1987	**H*** Das Holz, aus dem die Helden sind 1990	3
J El loco (1988)	**J*** Der Verrückte 1999	11
L Señora de rojo sobre fondo gris 1991	**L*** Frau in Rot auf grauem Grund 1995	4
M Diario de un jubilado 1995	**M*** Tagebuch eines alten Känguruhs 1996	1
N El hereje 1998	**N*** Der Ketzer 2000 **N**** Edición de bolsillo 2002	2

La primera observación que salta a la vista a la hora de comparar esta lista con la bibliografía de las obras originales de Delibes es que de entre los más de 60 libros que este autor escribió a lo largo de su carrera literaria, menos de la quinta parte está al alcance del lector de lengua alemana. Las razones de esta situación son múltiples, unas son de tipo general, otras están relacionadas más directamente con la temática o las características de las obras de Delibes. Sin entrar en especulaciones podemos mencionar algunos factores:

Kurt SÜSS. Delibes entre los herejes: Las traducciones de las obras de Miguel Delibes al alemán
Centro Virtual Cervantes

3. Factores económicos y de mercado

3.1. Mercado de la traducción

No disponemos de datos exactos para las décadas finales del siglo pasado, pero en el año 2003, la totalidad de traducciones de obras literarias al alemán suponía el 12,3 % de los libros publicados, y dentro de este porcentaje, el español como lengua de partida ocupaba el quinto lugar, con gran diferencia sobre el inglés y francés. Y de las obras literarias en lengua española traducidas, la mayoría eran y siguen siendo de autores latinoamericanos. Y en los últimos años, el porcentaje total de traducciones al alemán incluso ha bajado; en 2007 suponía el 7,2 %. De esta parte ya de por sí reducida de la producción librera, las traducciones del inglés se llevan la parte del león - 67% en 2007, aunque la subida de precios de los derechos para los libros en inglés está favoreciendo últimamente algo las otras lenguas[1].

3.2. Las subvenciones

Según las informaciones a las que he tenido acceso, las siguientes traducciones recibieron una subvención por parte de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura: *Frau in Rot auf grauem Grund* (1996, L*), *Tagebuch eines alten Känguruhs* (1996, M*), *Der Verrückte* (1999, J*), *Der Ketzer* (2000, N*), *Mein vergötterter Sohn Sisí* (2003, B*)

Es posible que estas subvenciones hayan podido aportar su granito de arena que una editorial se decidiera a publicar una traducción, lo mismo que la concesión del título de doctor honoris causa al autor por la universidad del Sarre – seguramente por iniciativa del entonces catedrático de esta universidad Hans-Jörg Neuschäfer .

3.3. Literatura española vs. literatura hispanoamericana

Otro aspecto es que la recepción de Delibes en los países de habla alemana no es un caso especial sino que se inscribe dentro de las tendencias generales de recepción de la literatura española en Alemania, que tradicionalmente es más bien esporádica y se ve eclipsada por la literatura latinoamericana.[2]

4. Aspectos temáticos

En cuanto a la temática de las traducciones, parece evidente cierta preferencia de obras con temas histórico-sociales, (*377 A, madera de héroe*, *El hereje*, *Cinco horas con Mario*, *Los Santos Inocentes*, *Mi idolatrado hijo Sisí*, ...). Como casi todos estos libros se refieren a situaciones o acontecimientos muy concretos de la España tradicional o de la primera mitad del siglo XX, el lector "medio" alemán puede sentirse no aludido, y por otra parte en la percepción de este lectorado un libro español tampoco despierta estas expectativas de exotismo que para mí explican en parte el éxito de obras latinoamericanas.

---

[1] Lekebusch 2009, págs. 40 ss.

[2] Schilly 2003, pág. 40

Kurt SÜSS. Delibes entre los herejes: Las traducciones de las obras de Miguel Delibes al alemán
Centro Virtual Cervantes

Para la crítica académica ha sido y es de especial interés *Cinco horas con Mario*, por su estructura y su técnica narrativa y su trascendencia en el contexto de la literatura española de su tiempo, pero estos aspectos no le suelen atraer tanto al público en general.

Pero hay otros aspectos de interés, tales como:

5. Duplicidad de ediciones

La tabla 2 nos muestra que varias traducciones salieron en ediciones diferentes, las versiones alemanas de *El camino* y *La hoja roja* además bajo títulos diferentes (De los títulos volveré a hablar más adelante).

Otra duplicidad de ediciones tiene que ver con la situación política especial de Alemania hasta 1990: tanto *Fünf Stunden mit Mario* como *Die heiligen Narren* se publicaron por separado en la RDA y en la RFA; teniendo en cuenta el contenido de crítica social de estas obras, podríamos hablar de las dos Españas en las dos Alemanias.

En el caso de *Der Ketzer*, la segunda edición de 2002 es una edición de bolsillo y es, que yo sepa, la única edición en este formato. El hecho de que, p.ej. una obra como *Fünf Stunden con Mario* no haya conocido ninguna edición de bolsillo, hoy en día no deja de resultar extraño y en parte puede explicar la escasa difusión de Delibes entre el público lector de habla alemana.

Pero pasemos a los

6. Aspectos cronológicos

Para lo cual pueden tomar como base la tabla 2, *Sinopsis cronológica.*

Sinopsis cronológica

Año	Original	Traducción	Lugar, editorial (traducción)	Desfase
1950	A			
1953	B			
1955	C			
1959	D			
1960		A*	Colonia: Bachem	10
1961		D*	Colonia: Bachem	2
1962	E			
1964		C*	Colonia: Bachem	9
1965		A**	Bonn: Bonner Buchgemeinde	15
1966	F			
1976		F*	Berlín/Weimar: Aufbau-Verlag (RDA)	10
1981	G			
1987	H	G*	Múnich: Piper	6
1988	J	D**	Múnich: Piper	29

Kurt SÜSS. Delibes entre los herejes: Las traducciones de las obras de Miguel Delibes al alemán
Centro Virtual Cervantes

1989		F**	Múnich: Piper	23
		G**	Berlín/Weimar: Aufbau-Verlag (RDA)	8
1990		H*	Múnich/Zúrich: Piper	3
1991	L			
1992		E*	Múnich/Zúrich: Piper	30
1995	M	L*	Berlín: Wagenbach	4
1996		M*	Berlín: Wagenbach	1
1998	N			
1999		J*	Berlín: Wagenbach	11
2000		N*	Zúrich: Ammann (Suiza)	2
2002		N**	Francfort: Fischer Taschenbuch Verlag	4
2003		B*	Zúrich: Ammann (Suiza)	50

Los desfases:

Si echamos una ojeada a las fechas de publicación de las traducciones y las comparamos con las obras originales, datos que encuentran ustedes en la tabla cronológica, nos damos cuenta de que hay enormes desfases temporales entre las obras originales y sus traducciones. Estos desfases oscilan entre un año en el caso de *Tagebuch eines alten Känguruhs* y medio siglo en la última obra traducida, *Mein vergötterter Sohn Sisí*. Parece obvio que las diferencias cronológicas en la publicación de una obra y su traducción tienen sus repercusiones en la recepción entre los respectivos públicos. Y es difícil reconocer tendencia alguna en los desfases: a una obra como *El hereje*, cuya traducción sale sólo dos años después del original, le sigue otra obra con el mayor desfase de todos.

Pero hay más: vemos en la tabla cronológica que en tres casos hay un lapsus de 10 años o más entre una traducción y la siguiente: entre 1950 y 1960 hasta que arranca la actividad traductora, entre 1965 y 1976 y entre 1976 y 1987. Las cosas se complican al tener en cuenta que la sinopsis refleja en realidad dos situaciones completamente diferentes: en la RDA se podían comprar sólo dos traducciones, la edición de 1976 de *Fünf Stunden mit Mario* y, ya poco antes de la reunificación, *Die heiligen Narren*, mientras que en la RFA *Fünf Stunden mit Mario* tuvo que esperar 23 años hasta su publicación.

La presencia de obras de Delibes en el mercado librero alemán se caracteriza así por enormes intermitencias y lagunas. Así, por ej., la completa producción literaria de Delibes entre 1966 y 1981 esta sin traducir al alemán.

7. Delibes, hijo *no* idolatrado

Indirectamente también podemos deducir de la misma que los libros de Delibes en ningún caso han sido superventas, lo cual se refleja en que cada pocos años, los derechos de traducción pasan a otra editorial. Parece ser que en ninguna editorial Miguel Delibes ha podido conseguir el rango de un hijo mimado o predilecto, su situación más bien nos recuerda la de un **hijastro**.

Como remate a esta panorámica no muy alentadora cabe mencionar el hecho de que aparte de *Der Ketzer* y *Mein vergötterter Sohn Sisí*, de la editorial suiza Ammann, nin-

Kurt SÜSS. Delibes entre los herejes: Las traducciones de las obras de Miguel Delibes al alemán
Centro Virtual Cervantes

guna de las otras traducciones está aún en venta. Aunque últimamente la práctica de mantener los títulos muy poco tiempo en el mercado es una de las tendencias generalizadas en el mercado librero, en otros casos salen reediciones o ediciones de bolsillo.

8. Los traductores

Es un fenómeno archiconocido que en las reseñas de obras traducidas muy raras veces se habla de la labor de los traductores. Este fenómeno se debe entre otras razones a que los críticos generalmente desconocen el idioma original, y en el caso contrario les falta el tiempo para un análisis más profundo de la traducción. Hay muy pocas excepciones, y en ellas se destacan sobre todo los aspectos negativos.

Ahora, ¿quién si no nosotros y en una ocasión como esta, tiene que hablar de la labor de ese grupo de profesionales que casi siempre trabaja en el limbo de un cuasi-anonimato? Hay que decir, no obstante, que el grupo de los traductores que traducen del español al alemán es bastante reducido. Se ve que el pastel de este mercado se lo reparten pocos profesionales.

8.1. Curt Meyer-Clason

Las primeras novelas fueron traducidas por Curt Meyer-Clason, uno de los traductores literarios más conocidos en la República Federal de Alemania en los años sesenta y setenta del siglo pasado. Curt Meyer-Clason, –que cumplió 100 años en septiembre de este año (parece que la actividad de traducir es un elixir de longevidad)– cuenta en su haber varios ensayos, antologías de literatura latinoamericana y portuguesa, y una larga lista de traducciones de obras literarias de autores portugueses, brasileños, e hispanohablantes. Fue director del Instituto Goethe en Lisboa entre 1969 y 1976, y ha recibido varios galardones por sus traducciones.

Curt Meyer-Clason ha traducido unos 140 libros entre mediados de los años 50 y principios de los 90 del siglo pasado. El listado de estas traducciones no solamente nos da una idea de su extensa y variada labor traductora y sus preferencias individuales, sino que al mismo tiempo lo podemos entender como reflejo de las preferencias del público lector germanoparlante o, si se quiere, del mercado librero en los países de habla alemana. En esta cuestión nos encontramos una vez más en el dilema entre el huevo y la gallina, es decir que no se sabe exactamente si la producción de libros, en nuestro caso de traducciones, determina las lecturas o es la demanda de los lectores la que condiciona aquélla. De todas formas, tanto la producción librera como la demanda de los lectores responden a unos estímulos de diferente índole. Uno de ellos era evidentemente en los años 60 y 70 todo el debate sobre los países que se solían llamar del Tercer Mundo o "en vías de desarrollo", y su dependencia económica de los países industriales, por todo lo cual en los países centroeuropeos teníamos la mirada centrada mucho más en América Latina que no en España. En el campo literario se reflejaba eso en el llamado boom de la novela latinoamericana.

Así, al repasar el listado de las traducciones de Meyer-Clason, nos damos cuenta de que Delibes es uno de los pocos autores españoles en esta lista. Meyer-Clason había vivido en las primeras décadas de su vida en Brasil y una buena parte de sus

Kurt SÜSS. Delibes entre los herejes: Las traducciones de las obras de Miguel Delibes al alemán
Centro Virtual Cervantes

traducciones son de escritores brasileños, p.ej. Jorge Amado, Carlos Drummond de Andrade, João Cabral de Melo Neto, João Guimarães Rosa y otros.

De los escritores hispanohablantes traducidos por Meyer-Clason la mayor parte también son hispanoamericanos; figuran en la bibliografía 11 libros de García Márquez (por lo que se puede decir que Meyer-Clason es **el** traductor alemán de García Márquez), 4 títulos de Borges, 2 de José Lezama Lima, 2 de Pablo Neruda, 2 de Juan Carlos Onetti, 4 de César Vallejo, y la novela Hijo de hombre, de Roa Bastos, por sólo citar algunos de los autores más conocidos.

8.2. Fritz Rudolf Fries

En la República Democrática destacaba en los mismos años Fritz Rudolf Fries entre los traductores del español. De Fries tenemos la traducción de *Cinco horas con Mario*. Fritz Rudolf Fries nació en Bilbao en 1935, hijo de un comerciante alemán y una madre alemana con ascendencia española. En 1942, la familia se traslada a Leipzig, en cuya universidad estudió Fries la carrera de inglés, francés y español con catedráticos como Werner Krauss y Hans Mayer, dos de los más famosos críticos marxistas de la época, muy apreciados en las generaciones de estudiantes del 68, también en la RFA. Después de terminar la carrera, Fries trabaja como traductor, entre otros de obras de Calderón, Cervantes, Neruda, Buero Vallejo y, de Delibes, Cinco horas con Mario.

Pero Fries también escribió novelas, fue miembro del Centro PEN de la RDA (1972) y pronto ascendió al grupo de dirigentes de este Centro; al parecer se identificaba más con su labor de escritor que con la de traducir. A principios de los 90, después de la reunificación, se descubrió que había colaborado con la STASI, la policía secreta de la RDA, por lo cual salió de todas las organizaciones y asociaciones literarias y culturales de las que había sido socio.

Respecto a su traducción de *Cinco horas con Mario*, él mismo manifestó en una ocasión (ref.> Schilly) que la hizo por encargo, un encargo cuya finalidad era impedir o obstaculizar su propia producción literaria – una novela suya había tenido problemas con la censura.

8.3. Lisa Grüneisen

Las últimas traducciones, las de *El hereje* y de *Mi idolatrado hijo Sisí* las ha firmado Lisa Grüneisen, una traductora nacida en 1967 en Saarlouis, en el Estado Federal del Sarre. Lisa Grüneisen estudió Filología española, Filología alemana e Historia en la universidad del Sarre y desde mediados de los años noventa ha firmado una serie de traducciones de autores españoles, entre ellas algunos superventas de Ruiz Zafón y *La catedral del mar*, de Ildefonso Falcones. De su labor traductora en el caso de Delibes hablaré más adelante algo más detalladamente. De todas formas, se puede suponer que Lisa Grüneisen ha traducido las dos novelas de Delibes entre otras razones por el hecho de haber cursado la traductora sus estudios de Filología en la universidad del Sarre, donde habrá sido alumna de Hans-Jörg Neuschäfer, el más activo promotor de Delibes entre los críticos académicos alemanes.

De los otros traductores sólo poseemos muy escasas informaciones.

Kurt SÜSS. Delibes entre los herejes: Las traducciones de las obras de Miguel Delibes al alemán
Centro Virtual Cervantes

Así, parece ser que Carina von Enzenberg, la traductora de *377A, madera de héroe,* nació precisamente en la ciudad de Erlangen, en la que vive y trabaja un servidor. Carina von Enzenberg ha traducido, aparte de la novela de Delibes, una serie de obras literarias del inglés y del francés, la mayoría de ellas en colaboración con otros traductores, al igual que en el caso que nos ocupa.

Sobre Michael Hofmann, el traductor de *Señora de rojo sobre fondo gris* y *Diario de un jubilado,* no he podido encontrar informaciones fehacientes. Hay un traductor bastante conocido del mismo nombre, pero ese vive en Londres y traduce sobre todo del y al inglés. También hay un catedrático de literatura comparada en la universidad de Paderborn, homónimo de Michael Hofmann que también ha traducido alguna obra del francés. El M. Hofmann que a nosotros nos interesa no parece ser idéntico ni con el uno ni con el otro.

9. Problemas y estrategias de traducción. Un vistazo a las traducciones

Tanto por su temática como por su estructura y su estilo, las obras de Delibes traducidas – al menos algunas de ellas – se diferencian considerablemente las unas de las otras y analógicamente plantean problemas traductológicos de diferente índole.

De especial interés en este sentido es *Cinco horas con Mario*, el monólogo de Carmen que en realidad es un diálogo ficticio con sus continuas referencias a realidades diarias, políticas, y su lenguaje coloquial lleno de dichos y refranes.

En su análisis de las traducciones de *Cinco horas con Mario*, Barbara Schilly se centra en las metáforas o imágenes, las variedades sociolingüísticas o lenguajes de los diferentes grupos sociales y las citas, p.ej. bíblicas. En su estudio muy detallado y exhaustivo, Barbara Schilly analiza la función pragmática de estos elementos, e.d. hasta qué punto estos elementos o estratificaciones del lenguaje reflejan identificaciones ideológicos o sociales en la cultura de partida y hasta qué punto las traducciones consiguen evocar efectos semejantes, digamos más o menos equivalentes. Para un análisis de este tipo, *Cinco horas con Mario* es una obra especialmente adecuada por su uso casi exclusivo de discurso indirecto.

Aunque su análisis se centra en *Cinco horas con Mario,* Schilly intercala en muchas ocasiones comparaciones con las traducciones de otras obras de Delibes, menos las dos últimas que ya no pudo tener en cuenta. Su enfoque pragmático es de especial interés traductológico, porque en él se manifiesta de manera más evidente la problemática intercultural, o sea, las diferencias en las lecturas inducidas por las diferencias entre los contextos culturales en los que se mueven los repectivos públicos lectores. Un ejemplo muy significativo son las denominaciones de la guerra civil: el término *cruzada,* lo usaban como se sabe, sobre todo los franquistas y sus partidarios, por lo cual, con el uso de este término Carmen, la esposa de Mario, se identifica con la ideología de los vencedores, mientras que su difunto marido, con su rechazo de este término implícitamente expresa su oposición al régimen. Para los lectores españoles, al menos los que aún vivieron los años del franquismo, estas identificaciones eran más que evidentes, mientras que los lectores germanoparlantes en su gran mayoría las

Kurt SÜSS. Delibes entre los herejes: Las traducciones de las obras de Miguel Delibes al alemán
Centro Virtual Cervantes

desconocen, lo cual significa que, aunque traduzcamos cruzada con su equivalente *Kreuzzug*, la función pragmática de esta palabra en alemán es diferente, y faltan oposiciones alemanas con semejante función pragmática. Las mismas palabras *guerra/Krieg*, aparentemente tan equivalentes, vistas dentro de su contexto histórico-social, tienen valores semánticos y pragmáticos bastante diferentes, o sea que la equivalencia en parte es sólo aparente, una especie de trampa.

La investigadora (Schilly) puede mostrar de manera convincente que Fritz Rudolf Fries consigue en su traducción transmitir en gran medida realidades y particularidades de la cultura española y, por otra parte, al recurrir p.ej en las citas bíblicas a un texto luterano del siglo XVI, muy difundido entre los protestantes, logra evocar en el lector alemán identificaciones análogas al texto de partida, al menos en determinados momentos de la lectura. También desglosa Schilly los casos en los que las opciones lingüístico-expresivas de Fries están condicionadas por la situación política y la ideología en la RDA, por ej, al evitar anglicismos que en los años 70 y 80 en la RFA eran muy corrientes.

En su análisis pormenorizado y diferenciado, Barbara Schilly consigue evidenciar hasta qué punto una traducción es capaz de transmitir procesos de semantización y comprensión análogas a la obra original, pero también donde están los límites, especialmente en la dimensión pragmática.

Esta problemática se manifiesta entre otras cosas en los títulos y la presentación de las obras y sus traducciones.

9.1. Títulos y cubiertas – eufemismo y desdramatización

Cambiar los títulos de las obras es práctica bastante frecuente en las traducciones de literatura. Encontramos también en las obras de Delibes algunos ejemplos de interés, sobre todo en las primeras traducciones que se publicaron.

El primer caso es en el año 1960 *Und zur Erinnerung Sommersprossen* (Y en recuerdo, pecas) para la traducción de *El camino*. Le sigue un año más tarde la primera edición de la versión alemana de *La hoja roja*, con el título de *Wie der Herr befehlen* (Como mande Vuecencia, Lo que usted diga, señor). La segunda edición de esta traducción vuelve a la traducción literal: *Das rote Blatt*. Sobre todo el título *Und zur Erinnerung Sommersprossen* evoca en el lector alemán imágenes de playa y vacaciones; Hans-Jörg Neuschäfer lo llama "un título inaceptable".

Otro cambio más lo encontramos en *Die heiligen Narren*, por *Los santos inocentes*. Las razones de tales cambios, por regla general, tendrán que ver con el afán de las editoriales de propiciar las ventas. Hay un caso en el que econtramos una explicación del título alemán: en *Tagebuch eines alten Känguruhs*, una nota en la contracubierta nos explica que se trata del préstamo del español *canguro* en la acepción de "persona [...], que se encarga de atender a niños pequeños en una breve ausencia de los padres... " (DRAE).

El problema es que esta acepción no existe en alemán, por lo que este título lo primero que provoca es un malentendido. El cliente de una librería al ver este libro

Kurt SÜSS. Delibes entre los herejes: Las traducciones de las obras de Miguel Delibes al alemán
Centro Virtual Cervantes

seguramente habrá pensado en una historia de animales, una especie de fábula o quizás situarla en Australia.

Pero no son sólo los títulos los que cambian de significado; a estos cambios contribuyen también las ilustraciones de las cubiertas de los respectivos libros.

Veamos unos ejemplos:

En la cubierta de *Fünf Stunden con Mario* (véase hoja de mano) encontramos una litografía de Picasso, *Mujer de pelo verde,* una ilustración que para mí puede expresar todo menos la situación de una viuda que pocas horas antes ha perdido a su marido.

Igual tendencia a quitarle dramatismo la vemos también en la cubierta de *Der Ketzer*, que en alemán se ha pubicado en un solo tomo y se ha optado por no utilizar el conocido cuadro de Berruguete sino por la ampliación del detalle que figura en el primer tomo de la edición española, que si bien es detalle sacado de un lienzo sobre un autodafé, el detalle en cuestión más bien nos hace pensar en una virgen con el niño Jesús.

Semejante cambio lo podemos ver también al comparar las cubiertas de las dos versiones de *Mi idolatrado hijo Sisí:* mientras que en la versión española aparece p.ej. un encapuchado con metralleta y toda la ilustración tiene un aire funesto y amenazador, en la versión alemana vemos una pareja bailando alegremente.

Los casos mencionados parecen tener un efecto semejante: le confieren al título cierta connotación de diversión o le quitan dramatismo; en todo caso evocan en el comprador del libro unas expectativas que no concuerdan con el contenido o la temática del texto.

Lo de los títulos y la presentación gráfica de los libros puede parecer una cuestión baladí, pero estos aspectos pueden condicionar en gran medida las expectativas del futuro o potencial lector a la hora de tomar la decisión de comprar y leer un libro o no. Veamos para ello el caso de *Mi idolatrado hijo Sisí,* que a primera vista es un caso contrario a la tendencia antes mencionada de cambiar o adaptar los títulos, en cuanto la versión alemana no cambia ni un ápice: *Mein vergötterter Sohn Sisi.* Ahora, entre la publicación del original y su traducción han transcurrido 50 años con un sinfín de debates sobre educación, con padres de la generación del 68, y con unas generaciones de lectores para los que la guerra – tanto en su versión española de guerra civil como en la alemana de guerra mundial – es una realidad bastante lejana y hasta cierto punto abstracta, poco amenazadora para la mayoría. Hasta en la expresión se nota el desfase: la palabra *vergöttert* hoy la usaría pocos padres, sospecho que el castellano *idolatrado* tiene semejante connotación de ligeramente anticuado. En este sentido estoy seguro que si Miguel Delibes escribiera hoy esta obra, saldría un libro completamente diferente en estructura, contenido y titulación. O, visto desde el otro extremo de la relación comunicativa: la lectura de este libro por un lector español de hoy va a diferir considerablemente de la de hace medio siglo e incluso es posible que se diferencie menos de la de un lector alemán.

Dicho entre paréntesis: ante esta situación, que podemos llamar un desfase semántico, consecuencia del desfase temporal, uno se puede preguntar cuáles habrán sido los motivos para traducir a estas alturas precisamente esta obra de Delibes.

Kurt SÜSS. Delibes entre los herejes: Las traducciones de las obras de Miguel Delibes al alemán
Centro Virtual Cervantes

9.2. Acentuando la alteridad

Echemos ahora un breve vistazo a la novela que parece especialmente apta para interesar al público lector de lengua alemana por su temática de las reformas religioso-eclesiásticas del siglo XVI, unas heterodoxias que cuajaron en la fundación de las iglesias protestantes en Suiza, Alemania y Austria, iglesias que en nuestros países han tenido una enorma influencia el desarrollo de la estructura social, las costumbres e incluso en la ciencia y la economía.

La novela *El hereje*, por su contenido histórico, su ambientación en el Valladolid del siglo XVI, presenta los típicos problemas traductológicos de obras de este tipo, e.d. que se mencionan una larga serie nombres propios, situaciones, acontecimientos y realidades históricas, y la cuestión es qué estrategia sigue la traducción con estas referencias a la cultura de partida.

Veamos un ejemplo (A):

"Juan Bravo hat sich an die Spitze der Aufständischen gestellt und organisiert *Comunidades* in den Städten Kastiliens" (Ketzer, 108)

Juan Bravo se ha puesto al frente de los revoltosos y está organizando Comunidades en las villas castellanas. (El hereje I/131).

En su versión, la traductora Lisa Grüneisen, por regla general, opta por mantener los términos originales cuando de realidades de la cultura española se trata: se habla de *leguas*, *fanegas*, *zamarro*, *corregidor*,..., se habla de *Don* X. o *señor* X... etc. En algunos casos - *fanegas, leguas, comunidades*, ...los términos se escriben en cursiva, pero no se explican ni se parafrasean.

El mantenimiento de Don/Doña delante de los nombres de personas últimamente es un recurso bastante generalizado cuando se trata de obras cuya acción transcurre en España o la América hispana.

Los otros casos los tomamos como indicios de una estrategia de hacer hincapié en la alteridad o la diferencia de la cultura de partida. Es una estrategia de traducción legítima, aunque dificulta la comprensión de algún que otro párrafo.

Leemos, p.ej. en la pág. 178 de DK (ej. B): "Seit Monaten betrieb Cipriano seine Ernennung zum *Hidalgo*". "Hacía meses que Cipriano venía gestionando un privilegio de hidalguía" (El hereje II, 208)

Se introduce así en el texto alemán el término *hidalgo* sin ningún tipo de explicación. Evidentemente el lector alemán que no tenga conocimientos de la cultura española se quedará algo in albis.

Por otra parte, Grüneisen no es en esto muy consecuente. Así, por ej. hablando del desarrollo urbanístico vallisoletano a principios del siglo XVI, habla de *"Straßen Calle Lechería, Calle Tahona, und Calle de la Sinagoga* ... (Der Ketzer, 254). No vemos la lógica en mantener términos como fanega, corregidor, ... y añadir una traducción explicatoria a la palabra calle, que hoy en día le es familiar a cualquier turista alemán.

Volvamos a lo de la hidalguía.

Al parecer, Miguel Delibes era consciente de que tampoco todos los lectores hispanohablantes hoy en día tienen una idea muy clara de lo que es la hidalguía, por lo cual encontramos una especie de explicación unas líneas más adelante (F):

Kurt SÜSS. Delibes entre los herejes: Las traducciones de las obras de Miguel Delibes al alemán
Centro Virtual Cervantes

"Cipriano no ignoraba que su título de doctor, unido al de hidalgo, doctor-hidalgo, no sólo le redimía de contribuciones e impuestos sino que le hacía apto para formar parte de la administración y le insertaba en el escalafón de la baja aristocracia." (El hereje, 209, ej.).

Lo cual en la versión alemana reza así:

"Cipriano wußte, dass er als Doktor und *Hidalgo* nicht nur von Abgaben und Steuern befreit war, sondern auch öffentliche Ämter bekleiden konnte und dem niederen Adel **gleichgestellt** war." (178/9)

La palabra "gleichgestellt" no significa que se inserte sino que tenga los mismos privilegios, pero sin formar parte, para mí una inexactitud que no se explica por una supuesta imposibilidad de traducción, ya que se trata de una paráfrasis y se podría decir fácilmente algo así como "zum niederen Adel/Adelsstand gehöre/in den Stand des niederen Adels versetzt würde".

Son incorrecciones que por sí solas pueden ser de poca trascendencia, pero al repetirse marcan para mí, una cierta tendencia a alterar la alteridad. Así, p.ej., encontramos un diálogo entre Daniel, el hijo de los vecinos, y Sisí: (ej. C)

Am Tag zuvor hatte ihn Daniel, Elisas Bruder, vor allen beschämt. Er hatte zu ihm gesagt: »Ach, wenn ich so alt wäre wie du, Sisí!« »Was würdest du dann tun? hatte Sisí gefragt. »Mit meinem Bruder zur Dritten gehen.« (Sisí dt, 344)

Zur Dritten?? Kompanie? Brigade? Einheit? Armee? Consultamos el texto original: »Irme al **Tercio** con mi hermano.« > Zur Legion gehen.

En este como en otros casos se trata de simples errores léxicos, fenómeno algo sorprendente en traducciones lingüísticamente por lo general muy cuidadosas y adecuadas.

Otro ejemplo (C): Und in einer weiteren Zeitungsnotiz hieß es: «Spanier! Das Vaterland benötigt dringend dein ganzes Aluminium, *Blech* und Kupfer.» Curiosa enumeración, aluminio, *lata* y cobre??? Comparamos con el original, y en realidad se trata de *latón*, **Messing**, mucho más lógico en este contexto.

Son estos ejemplos puros deslices lingüísticos de los que no se libra ningún traductor, pero en otros casos notamos cierta ligereza y despreocupación en cuanto al significado de ciertos términos o realidades (ej. E).

So erfuhr Bernardo von der Vertreibung der Adligen aus Salamanca durch Maldonado, von der Gründung der Santa Junta in Ávila, um die Volksbewegungen zu einen, von der **Privataudienz** Padillas, Bravos und Maldonados bei der Mutter des Königs und dem herzlichen Empfang, den diese ihnen bereitet hatte. (Ketzer, 110)

Kurt SÜSS. Delibes entre los herejes: Las traducciones de las obras de Miguel Delibes al alemán
Centro Virtual Cervantes

> Así se enteró Bernardo de la expulsión de los nobles de Salamanca por Maldonado, de la constitución de la Junta Santa en Ávila para unir los movimientos populares, de la visita privada a la reina madre **en Tordesillas** por parte de Padilla, Bravo y Maldonado y de su acogida afectuosa. (El hereje I/134).

Llama la atención en este párrafo el cambio de *Junta Santa* en *Santa Junta*, pero sobre todo la omisión de la referencia local "en Tordesillas". Esta omisión, y la traducción de "visita privada" por *Privataudienz* le pueden dar al lector alemán la impresión de que la reina madre los puede haber recibido en su palacio y con todos los honores oficiales - téngase en cuenta que el término "Privataudienz" se suele usar hoy en día para las visitas privadas al papa. Se omite así no solamente una referencia local, sino la referencia a todo el contexto histórico de la situación de Juana, una referencia que al menos para una parte del lectorado español puede evocar la historia trágica de esta reina infeliz, una referencia además que entre líneas contradice la teoría de la "locura" de Juana. Todo esto, lo pierde el lector alemán.Y se puede suponer que esta omisión es intencionada, porque en toda la versión alemana, como hemos visto, aparecen continuamente nombres propios y topónimos en español.

Todos estos ejemplos nos llevan a concluir que en la traducción de *El hereje* en cierta medida se está alterando la alteridad.

Así, p. ej. todo eso de la hidalguía no le parece interesar demasiado a la traductora. Dice el texto alemán (Der Ketzer, 178, ej. G):

> "Siebenunddreißig der neununddreißig Bewohner waren bereit, sich dafür auszusprechen, den Salcedos rückwirkend für zweihundert Jahre den Stand einer Adelsfamilie in Pedrosa zuzuerkennen".

> "Treinta y siete vecinos, de treinta y nueve, estaban dispuestos a votar que su familia venía siendo considerada hidalga en Pedrosa desde hacía dos siglos" (El hereje II, 209)

El término alemán *zuzuerkennen* significa que *se otorga con carácter retroactivo,* lo cual es otra cosa.

O llamar a la Santa Hermandad *Heilige Bruderschaft* sin ningún tipo de explicación, le puede hacer pensar al lector alemán en una asociación o congregación religiosa.

A lo mejor es porque la traductora se ha dado cuenta de que las referencias histórico-políticas son para ella terreno algo movedizo, Lisa Grüneisen cambia de estrategia en su última traducción de un libro de Delibes, *Mein vergötterter Sohn Sisí.* Cuando se habla, por ej., de la CEDA, opta por una nota a pie de página con una explicación histórica algo extensa.

10. Conclusiones

Con motivo de la muerte de Delibes, el periódico El Mundo preguntó a escritores españoles qué obras de Delibes preferían. Citaron 4 títulos: *El hereje*, *Los Santos Inocentes*, *Las ratas* y *Señora de rojo sobre fondo gris* (el resultado fue publicado el 19-III-2010).

Kurt SÜSS. Delibes entre los herejes: Las traducciones de las obras de Miguel Delibes al alemán
Centro Virtual Cervantes

Como podemos ver, las obras traducidas coinciden con estas preferencias. Se puede decir en términos algo generales, que las obras de Delibes consideradas como más importantes por la crítica y por el lectorado español, se encuentran traducidas al alemán.

Por otra parte, las ventas de estas versiones habrán sido más bien decepcionantes y en la actualidad, sólo las dos últimas obras, *Der Ketzer* y *Mein vergötterter Sohn Sisí*, de la editorial suiza Amman, están en el mercado.

En el mercado librero alemán, Miguel Delibes es claramente, un autor para la minoría, un grupo de lectores que está interesado en temas históricos, en problemas sociales de otros países y de otros tiempos, etc.

La recepción de las versiones alemanas de Delibes y se puede considerar además como un ejemplo más de la tendencia generalizada en el público lector germanoparlante de dirigir la mirada más hacia la literatura latinoamericana, mientras que los escritores españoles - con pocas excepciones como Javier Marías, Carlos Ruiz Zafón o Ildefonso Falcones - representan más bien el papel de una cenicienta.

La presencia de obras de Delibes en el mercado librero alemán, es, además, muy intermitente e irregular, en cuanto que varias veces han pasado más de diez años entre una traducción y la próxima. Y si tenemos en cuenta la situación en las dos Alemanias, hay que decir que en la RDA la traducción de *Cinco horas con Mario* prácticamente fue la única asequible, en vista de que *Die heiligen Narren* sale allí en 1989 cuando la RDA ya estaba en trance de desaparecer.

En las traducciones de Delibes podemos observar los típicos problemas traductológicos que se basan en las diferencias entre la cultura de partida y la cultura o las culturas meta, diferencias que, lingüísticamente hablando, so tanto semánticas como sobre pragmáticas. Consecuencia de estas diferencias es, en muchos casos, la pérdida de ciertos aspectos o elementos de comprensión, pero también se pueden dar nuevas lecturas de una obra – una situación que para la crítica literaria es pan de cada día.

En este sentido, las herejías o heterodoxias que comete la traducción, unas veces son inevitables, en otros casos son simples errores o se basan en estrategias de traducción discutibles. Es nuestra tarea permanente de distinguir los unos de los otros.

Kurt Süss

Kurt SÜSS. Delibes entre los herejes: Las traducciones de las obras de Miguel Delibes al alemán
Centro Virtual Cervantes